Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 10:50:03
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Кислова Н.Н.

Учебная практика (переводческая практика)

программа практики

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-624ППо(4г)
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 9,4

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 5

Распределение часов практики по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Недель	2			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Конференции	4	4	4	4
Консультации	2,4	2,4	2,4	2,4
Индивидуальная работа	98,6	98,6	98,6	98,6
Консультации в профильной организации	3	3	3	3
Итого ауд.	9,4	9,4	9,4	9,4
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения практики, по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья программа практики

Программа практики

Учебная практика (переводческая практика)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



_____ Доманина Н.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ. ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Цель практики: приобретение практических навыков перевода текстов разной тематики, направленное на обеспечение комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой деятельности и формирование у них профессиональных компетенций согласно ФГОС ВО по данному направлению подготовки.
Задачи практики: углубление и закрепление теоретических знаний в области перевода; применение полученных переводческих умений и навыков на практике; приобретение опыта профессиональной деятельности в сфере письменного перевода с английского языка на русский; отработка комплексной технологии перевода; развитие навыков работы с информационными ресурсами, словарями, справочниками и другими источниками информации.
Вид практики: учебная
Тип практики: переводческая практика
Способ проведения: стационарная
Форма проведения: непрерывная

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б2.В

Практика является обязательным разделом ОПОП ВО по направлению подготовки и представляет собой вид учебной работы, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.
Практика базируется на разделах ОПОП ВО: «Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу», «Требования к результатам освоения программы», «Требования к структуре программы».
В структуре ОПОП ВО по направлению подготовки практика завершает изучение таких дисциплин (практик) учебного плана, как: Введение в теорию межкультурной коммуникации, Лексикология, Страноведение и лингвострановедение, Практическая грамматика, Практика устной и письменной речи, Теория перевода

Практика является основой для эффективного освоения следующих дисциплин (практик) учебного плана:

Информационно-коммуникационные технологии в переводе, Практический курс перевода (английский язык), Письменный перевод (английский язык), Основы перевода деловой документации, Реферирование иноязычных текстов, Производственная практика (переводческая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Умеет: осуществлять предпереводческий анализ англоязычного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Знает приемы достижения лингвистической эквивалентности, а также основные переводческие трансформации;
Умеет определять вид необходимой трансформации и применять её при выполнении перевода

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Знает систему переводческой транслитерации и транскрипции;
Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с английского языка на русский

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Умеет осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский язык

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов
	Раздел 1. Подготовительный этап		
1.1	Участие в установочной конференции /Конференции/	5	2
1.2	Участие в установочной конференции /Конс/	5	1,4
	Раздел 2. Рабочий этап		
2.1	Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами /И/	5	4
2.2	Составление списка библиографических источников /И/	5	5
2.3	Предпереводческий анализ /И/	5	5,6
2.4	Предпереводческий анализ /КПО/	5	1
2.5	Составление списка словарей, справочников и т.д. /И/	5	4
2.6	Выполнение письменного перевода (объёмом до 1500 слов / 7-8 тыс. знаков) /И/	5	25
2.7	Коррекция письменного перевода /КПО/	5	1
2.8	Оформление текста перевода в компьютерном редакторе /И/	5	9
	Раздел 3. Контрольно-рефлексивный этап		
3.1	Аналитическая часть: составление лингвопереводческого комментария /И/	5	15

3.2	Аналитическая часть: составление фонового комментария /И/	5	15
3.3	Разбор и коррекция комментария /КПО/	5	1
3.4	Подготовка и оформление отчётных материалов /И/	5	9
3.5	Подготовка презентации /И/	5	7
	Раздел 4. Заключительный этап		
4.1	Участие в итоговой конференции /Конференции/	5	2
4.2	Участие в итоговой конференции /Конс/	5	1

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Место проведения практики

Лаборатория обучения переводу факультета иностранных языков

5.2. Период проведения практики

Учебная практика (переводческая практика) проводится в 5 семестре в соответствии с графиком учебного процесса.

5.3.Информационные технологии

При реализации программы практики используются следующие информационные технологии: мультимедиа-технологии, интернет-технологии, кейс-технологии, дистанционно-образовательные технологии.

5.4. Фонд оценочных средств

Балльно-рейтинговая карта практики оформлена как приложение к программе практики.
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике оформлен как приложение к программе практики.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153	Москва : ФЛИНТА, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Мосиенко Л.В.	Практикум по письменному переводу : учебное пособие. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017.
Л2.2	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Национальный открытый университет "Интуит" https://www.intuit.ru/
Э2	Образовательный портал https://www.interneturok.ru/
Э3	Образовательная платформа https://www.coursera.org/
Э4	Открытая онлайн-платформа "Университет в кармане" https://www.moyuniver.ru/
Э5	Академический образовательный проект https://www.lektorium.tv/

6.3 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month)
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.4 Перечень информационных справочных систем

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Реализация программы практики осуществляется на базе организаций, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно-производственных работ. Для проведения практики необходим компьютер с выходом в Интернет. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта Учебная практика (переводческая практика)

Курс 3 Семестр 5

Текущий контроль							
Раздел (этап) практики	Вид учебной работы	Перечень или пример задания	Образовательные результаты	Критерии	Количество баллов		
					Критерий выполнен полностью	Критерий выполнен частично	Критерий минимал. выполнен
Подготовительный этап	Участие в установочной конференции	Получение и анализ задания, составление индивидуального плана практики	Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях	Соответствие плана работы цели и задачам практики	3	2	1
Рабочий этап	Учебно-исследовательская и учебно-аналитическая работа	Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами	Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях	Составлен список библиографических источников и справочного материала	7	6	5
	Аналитически-обобщающая работа	Работа над разделом «Предпереводческий анализ текста»	Умеет: осуществлять предпереводческий анализ англоязычного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов	Представлен предпереводческий анализ текста (в наличии цель работы; библиографическое описание текста; характеристика текста оригинала; основные стратегии перевода)	10	7-9	5-6
	Практическая переводческая деятельность	Выполнение перевода; работа с текстовым редактором и электронными словарями	Знает приемы достижения лингвистической эквивалентности, а также основные переводческие трансформации; Умеет определять вид необходимой трансформации и применять её при выполнении перевода Знает систему переводческой транслитерации и транскрипции;	Выполнен эквивалентный и адекватный перевод текста (текстов) общей тематики объёмом до 1,5 тыс. слов (7-8 тыс. знаков) с использованием переводческих	40	35-39	30-34

			Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с английского языка на русский Умеет осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский язык	трансформаций разных видов (достижение критерия зависит от количества и вида переводческих ошибок)			
Контрольно-рефлексивный этап	Учебно-аналитическая работа	Составление лингвопереводческого комментария	Знает приемы достижения лингвистической эквивалентности, а также основные переводческие трансформации; Умеет определять вид необходимой трансформации и применять её при выполнении перевода	В комментарии точно описан тип трансформации, обоснована его необходимость (количество примеров 15-30)	15	11-14	7-10
		Составление фонового комментария	Знает систему переводческой транслитерации и транскрипции; Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с английского языка на русский	В комментарии подробно описана реалия / имя собственное и т.п. (количество примеров 10-20)	10	7-9	5-6
		Составление отчета о практике и подготовка презентации	Умеет осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский язык	Соблюдение языковых и стилистических норм. Соответствие оформления текста требованиям.	5	3-4	2
Заключительный этап	Участие в итоговой конференции	Представление итогов практики и защита перевода	Умеет осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский язык	Логичность и последовательность изложения материала, умение ответить на вопросы	10	7-9	5-6
Промежуточная аттестация	Зачет с оценкой						

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Макеева Елена Юрьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по практике
«Учебная практика (переводческая практика)»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника:
Бакалавр

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика (переводческая практика)» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, с изменением, внесенным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650); основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», с учетом требований: профессионального стандарта 04.015 Специалист в области перевода, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций ПК-1, ПК-2

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания:

Умеет: осуществлять предпереводческий анализ англоязычного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации:

Знает приемы достижения лингвистической эквивалентности, а также основные переводческие трансформации;

Умеет определять вид необходимой трансформации и применять её при выполнении перевода;

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий:

Знает систему переводческой транслитерации и транскрипции;

Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с английского языка на русский

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра:

Умеет осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский язык.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: компьютеры с выходом с сеть Интернет.

Инструменты: особых требований нет.

Расходные материалы: бумага, заправленный принтер.

Доступ к дополнительным инструкциям и справочным материалам: справочные материалы в сети Интернет.

Нормы времени: выполнение перевода – 60 минут.

Проверяемые компетенции:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Проверяемые результаты обучения:

Умеет: осуществлять предпереводческий анализ англоязычного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

Знает приемы достижения лингвистической эквивалентности, а также основные переводческие трансформации;

Умеет определять вид необходимой трансформации и применять её при выполнении перевода

Знает систему переводческой транслитерации и транскрипции;

Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с английского языка на русский

Умеет осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский язык.

Тип (форма) задания: письменный перевод текста общей тематики

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Проблемная задача: выполнить письменный перевод текста общей тематики с английского языка на русский в установленное время. При этом: провести предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях; представить устно предпереводческий анализ предложенного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и идентифицировать тип переводимого текста; провести устный анализ проделанных переводческих трансформаций, представить фоновый комментарий выделенных языковых единиц (а именно безэквилентной лексики).

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Пример текста* (тексты для перевода хранятся в Базе текстов Лаборатории по обучению переводу):

1) The Story of **the Tower of London**

When **William the Conqueror** built a mighty stone tower at the centre of his London fortress in the 1070s, defeated Londoners must have looked on in awe. Now nearly 1000 years later, the Tower still has the capacity to fascinate and horrify.

As protector of **the Crown Jewels**, home of the **Yeomen Warders** and its legendary guardians, the pampered ravens, the Tower now attracts over three million visitors a year. Here, **the Ceremony of the Keys** and other traditions live on, as do the ghost stories and terrible tales of torture and execution.

But the Tower also has a richer and more complex history, having been home to a wide array of institutions including **the Royal Mint, the Royal Armouries** and even a zoo.

As the most secure castle in the land, the Tower guarded royal possessions and even the royal family in times of war and rebellion.

But for 500 years monarchs also used the Tower as a surprisingly luxurious palace.

In the 1070s, William the Conqueror, fresh from his victory but nervous of rebellion, began to build a massive stone fortress in London to defend and proclaim his royal power. Nothing like it had ever been seen in England before.

William intended his mighty castle keep not only to dominate the skyline, but also the hearts and minds of the defeated Londoners.

The Tower took around 20 years to build. Masons arrived from Normandy, bringing with them stone from **Caen in France**. Most of the actual labour was provided by Englishmen.

Throughout history, the Tower has been adapted and developed to defend and control the nation.

Henry III (1216-72) and **Edward I (1272-1307)** expanded William's fortress, adding huge 'curtain' (defensive) walls with a series of smaller towers, and enlarging the moat.

The Tower today is one of the world's leading tourist attractions and a world heritage site, attracting visitors from all over the world.

2) Elizabeth II, Queen of United Kingdom

Elizabeth was the elder daughter of **Prince Albert**, **duke of York**, and his wife, Lady Elizabeth Bowes-Lyon. As the child of a younger son of **King George V**, the young Elizabeth had little prospect of acceding to the throne until her uncle, **Edward VIII** (afterward **duke of Windsor**), abdicated in her father's favour on December 11, 1936, at which time her father became King George VI and she became heir presumptive. The princess's education was supervised by her mother, who entrusted her daughters to a governess, Marion Crawford; the princess was also grounded in history by C.H.K. Marten, afterward provost of **Eton College**, and had instruction from visiting teachers in music and languages. During World War II she and her sister, Princess Margaret Rose, perforce spent much of their time safely away from the London blitz and separated from their parents, living mostly at **Balmoral Castle** in Scotland and at the **Royal Lodge**, Windsor, and **Windsor Castle**.

Early in 1947 Princess Elizabeth went with the king and queen to South Africa. After her return there was an announcement of her betrothal to her distant cousin Lieutenant **Philip Mountbatten** of the Royal Navy, formerly Prince Philip of Greece and Denmark. The marriage took place in Westminster Abbey on November 20, 1947. On the eve of the wedding her father, the king, conferred upon the bridegroom the titles of duke of Edinburgh, earl of Merioneth, and Baron Greenwich. They took residence at Clarence House in London.

In the summer of 1951 the health of King George VI entered into a serious decline, and Princess Elizabeth represented him at **the Trooping the Colour** and on various other state occasions. After Christmas in England she and the duke set out in January 1952 for a tour of Australia and New Zealand, but en route, at Sagana, Kenya, news reached them of the king's death on February 6, 1952. Elizabeth, now queen, at once flew back to England.

3) Disunited Kingdom: Why Scottish independence is now more likely because of **Brexit**

As the morning of **September 19, 2014**, despondent supporters of Scottish independence looked on dejected in **Glasgow's George Square**, draped in **Saltire flags** and their cheeks emblazoned with the word "Yes". While they had come close to achieving what many had thought unthinkable, the dream of an independent Scotland appeared to have careened off the road just as the finish line came into view.

Fast forward to today and the foundations of the precarious United Kingdom are once again shifting under the weight of public and political pressure. **Opinion polls** in Scotland now consistently show a majority in favour of secession from the rest of the **UK**, a trend that shows little sign of being just a flash in the pan.

So, why the sudden sea change in the fortunes of the independence movement in such a short period?

In the six years since the Scottish independence referendum took place on September 18, 2014, the UK has gone to the polls in two constitutional referenda, three general elections and devolved parliament elections. In this midst of this political tumult, one event in particular has had more impact than the rest: **the EU referendum**.

The UK electorate voted to leave the EU on June 23, 2016, by a slender majority of 51.9 per cent, driven mainly by voters in **England** and **Wales**. **Northern Ireland** resolved to stay in the bloc, along with Scotland.

The latter, however, voted to remain in the EU by the highest margin of 62 per cent to 38 per cent. Furthermore, all local authorities in Scotland declared results in favour of continued EU membership, in stark contrast to England and Wales where the Remain vote was confined to London and other large cities like Cardiff, Manchester, Leeds and Liverpool.

Критерии оценки:

11-15 баллов: Содержание оригинала передано правильно и полностью в течение предоставленного времени; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. В устной форме сделан предпереводческий анализ текста,. Применено и прокомментировано не менее 8 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий выделенных фрагментов. Текст перевода грамотно оформлен.

10-12 баллов: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Возможно выполнение перевода не полностью. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. Применено и прокомментировано не менее 5 трансформаций разных типов. Текст перевода грамотно оформлен, возможно 1-2 пункта выполнены с неточностями.

7-9 баллов: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Выполнен не весь перевод, но не менее 75%. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Применено и прокомментировано не менее 3 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий менее половины выделенных фрагментов. В оформлении перевода есть технические помарки.

1-3 балла: Работа не завершена за 60 минут. Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными). Трансформации не применялись / обучающийся не может их прокомментировать, фоновый комментарий отсутствует, предпереводческий анализ текста оформление текста перевода / работа со словарями и справочниками вызывают у обучающегося затруднения.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: 5 баллов.

Продвинутый уровень: 6-11.

Высокий уровень: 12-15 баллов.